



ICRC Practico 1.B. International Humanitarian Law

En el trabajo práctico anterior estuvimos leyendo un documento redactado por el Servicio de Consultoría perteneciente a la LHI. En este nuevo práctico estaremos profundizando conceptos sobre dicha ley internacional.

Tal cual manifestaron en las intervenciones en el foro *Human Rights* este texto en particular ha sido extraído de un *handbook* o manual de referencia dirigido especialmente a parlamentarios, juristas, y funcionarios de gobierno a nivel nacional como internacional.

El propósito de esta nueva lectura (pregunta 1 de la primera parte del manual) es internalizar vocabulario ya trabajado e identificar estructuras del idioma propias de documentos legales, tales como el uso de la voz pasiva, de verbos modales y de formas-ing.

Actividades

Realizamos una lectura exploratoria

- 1- Observe el formato del texto e identifique:
 - a) Organización de la información: ¿En cuántas partes o secciones se divide? ¿Cuántos subtítulos incluye?
 - b) Preste atención a las palabras remarcadas en negrita. ¿Por qué cree que están resaltadas? ¿Qué significa **Jus ad bellum** y **Jus in bello**? ¿Cuál es el origen de dichos términos? ¿Los había sentido nombrar durante sus estudios de grado?
 - c) ¿Qué información profundiza esta pregunta del manual respecto a la lectura del práctico anterior?

Desarrollamos la competencia gramatical.

Identificamos estructuras del idioma inglés que caracterizan a los textos jurídicos.

- ✓ Uso de "shall"
- ✓ Uso de las formas-ing postmodificando frases nominales



Comencemos analizando el uso del verbo modal "shall".

El uso del “**shall**” en textos jurídicos tiene el alcance del verbo modal “**must**”.
Expresa un deber u obligación.

Se traduce con el verbo ‘deber’ seguido del tiempo presente.

Analicemos un ejemplo extraído del texto:

*“They **shall in all circumstances be protected and treated humanely without any adverse distinction.**”* (última oración punto 1. Bajo la sección Las siete reglas fundamentales que subyacen a las Convenciones de Ginebra y los Protocolos adicionales de 1977 y 2005)

La gente (que están exceptuados del combate o no forman parte directamente in el conflicto) *debe ser protegida bajo toda circunstancia y tratada humanamente sin ninguna distinción adversa.*

- 2- Extraiga más ejemplos del uso de “shall” incluidos en el texto. Interprete los extractos donde aparece “shall” teniendo en cuenta lo expresado en el recuadro.



Analicemos uno de los usos de las formas-ing.

En el caso del uso de las **formas-ing**, estas son frecuentes no solo en textos jurídicos sino en todo texto técnico disciplinar.

Dependiendo del lugar donde se encuentre la forma-ing cumple diferentes funciones gramaticales y por lo tanto su interpretación varía de acuerdo a dichas funciones.

Analizamos el uso e interpretación de la **forma –ing cuando postmodifica una frase nominal.**

“In other words, IHL consists of international treaty law and customary rules that are specifically meant to resolve humanitarian issues arising directly from armed

Frase Nominal + forma-ing

conflict, whether of an international or non-international character”

“En otras palabras, la LHI consiste en el derecho de tratados internacionales y normas consuetudinarias que están específicamente destinadas a resolver cuestiones humanitarias que surgen directamente de conflictos armados, ya sea de

Frase Nominal + que + verbo

carácter internacional o no internacional.”

3- Interprete otro ejemplo del mismo uso de la forma-ing.

“The ‘law of Hague’: the body of rules establishing the rights and obligations of belligerents in the conduct of hostilities, and which limits the means and methods of warfare.”

Como la lectura que estamos trabajando hace referencia a una ley o derecho internacional que entra en vigencia ante situaciones de conflictos armados, a lo largo del escrito se mencionan **prohibiciones** para resguardar ciertos principios.

Identifiquemos ahora en el texto diferentes verbos que tienen el mismo significado: prohibir.

- forbide
- prohibit
- ban

Tal cual lo comentábamos en el práctico anterior, los textos jurídicos hacen uso de la voz pasiva por lo que frecuentemente los podemos encontrar de la siguiente manera:

- It is forbidden...
- It is prohibited...
- It is banned...

En tales casos se traduce: **Se prohíbe...**

Veamos algunos ejemplos extraídos del texto

- ✓ *"It is forbidden to kill or injure an enemy who surrenders or who is hors de combat".*

Se prohíbe matar o herir al enemigo que se rinde o está excepto de combate.

- ✓ *"It is prohibited to employ weapons or methods of warfare which are of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering".*

Se prohíbe emplear armas o métodos de guerra que causen heridas superfluas o sufrimiento innecesario.

- 4- Identifique ejemplos similares incluidos en la lectura del práctico anterior.

5- Extraiga de la presente lectura extractos que indiquen las siguientes funciones discursivas:

- ✓ Obligación
- ✓ Sugerencia o consejo
- ✓ Probabilidad

Recuerde el uso de verbos modales que trabajamos en el práctico anterior.



Reflexionamos sobre lo leído.

- ¿Qué información nueva le aportó la lectura de este texto?
- ¿Ha logrado internalizar el uso de ciertas estructuras lingüísticas en inglés que caracterizan los textos jurídicos?